

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique.

Université de Saida Dr. MOULAY Tahar.
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts.
Département des Lettres et Langue françaises.



Mémoire de master
En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

Option : Didactique et langue appliquée

Intitulé :

**Les interférences linguistiques en FLE dans les productions écrites :
Cas des apprenants de 3^{ème} année moyenne du C.E.M
Tahrat Ghazoui –Rebahia-Saida**

Réalisée et présentée par :

M^{elle} DAHMANI Khaoula

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme AIT Yala
Examinatrice : Mme REKRAK Lila.
Rapporteur : M. LAZREG Lakhdar.

Année universitaire
2019-2020

Remerciements

Nos remerciements vont tout d'abord à ALLAH, le Tout Puissant, pour nous avoir donné la foi et pour nous avoir permis de réaliser ce travail.

J'adresse mes remerciements à mon encadreur monsieur LAZREG Lakhdar pour ses conseils, ses encouragements et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.

Nos remerciements vont également aux membres du jury d'avoir accepté de le lire et de l'évaluer.

Dédicace

Je dédie particulièrement ce modeste travail à :

Ma chère maman,

Symbole de tendresse et d'amour, pour son accompagnement et son soutien.

Mon cher papa qui m'a énormément aidé et soutenu durant mon parcours.

Mes adorables sœurs, mes frères, mes oncles et mes cousines qui m'ont encouragé et soutenu tout au long de ce travail.

Mon amie Hanane qui a été toujours présente par son aide et ses encouragements.

Table des matières

Introduction générale	1
Chapitre 01 : Eléments théoriques	3
La situation sociolinguistique en Algérie :	4
Les langues en Algérie :	5
A. L'arabe :	5
A.2 L'arabe algérien (dialectal) :	5
B. Le berbère :	5
C. Les langues étrangères :	6
C.1. Le français :	6
C.2. L'anglais :	6
1- Le bilinguisme :	7
2- Qu'est-ce que le transfert :	7
2.1. Types de transfert :	8
2.1.1. Transfert positive :	8
2.1.2. Transfert négatif ou interférence linguistique :	8
L'interférence linguistique peut être définie aussi de deux manières :	10
A- D'un point de vue linguistique :	10
B- D'un point de vue psychologique :	10
2.1.2.1. La typologie d'interférence :	10
A- Interférence phonétique :	11
B- Interférence lexicale :	12
B.1 L'emprunt :	12
Qu'est-ce que l'emprunt ?	12

B.2. Le calque :	13
Qu'est-ce que le calque ?	13
C-Interférence morphosyntaxique :	14
D-Interférence grammaticale :	14
E-Interférence sémantique :	15
3-Qu'est-ce que le glissement sémantique :	15
Chapitre 02 : Analyse du corpus	16
Protocole de l'enquête :	17
Niveau et nombre de locuteurs :	17
Présentation du corpus :	17
Présentation de la grille d'analyse :	18
L'analyse des erreurs selon les différents niveaux :	20
1-Au niveau lexical :	20
1.1.1.Le genre et le nombre :	21
1.1.2.Marque lexicales :	22
2-Au niveau syntaxique :	23
2.1. Erreurs liées à l'emploi des prépositions :	23
2.1.1. Commentaire du tableau :	23
2.2. Erreurs liées à l'agencement de la phrase :	24
2.2.1. Commentaire du tableau :	25
2.2.1.2. Le dédoublement du sujet :	25
2.2.1.3. L'omission de la copule être :	25
2.2.1.4. Le disfonctionnement dans la structure de la phrase :	25
2.2.1.5. L'oubli de l'accent :	25

2.3. Erreurs liées à l'accord :.....	26
2.3.1. Commentaire du tableau :	26
3-Au niveau sémantique :.....	27
3.1. Commentaire du tableau :.....	27
4-Au niveau morphologique :.....	29
4.1. Commentaire du tableau :.....	29
4.1.1. La non maîtrise de la conjugaison :.....	29
4.1.2. La confusion de l'auxiliaire "être" et "avoir " :.....	30
4.1.3. L'omission des articles :	30
5-Elision et contraction :.....	30
5.1. Commentaire du tableau :.....	30
Interprétation des résultats :.....	31
Suggestions :	32
Conclusion générale	33
Bibliographie :.....	37

Introduction

Générale

Introduction générale

Introduction :

Tout au long du processus d'apprentissage d'une langue l'apprenant doit suivre le cursus qui lui permettra de maîtriser, au fur et à mesure, l'oral et l'écrit de cette langue.

La production écrite n'est pas une simple tâche, il s'agit bel et bien de transmettre ses idées convenablement. Il faut prendre en considération l'oral qui est aussi important que l'écrit et qui nous permet de bien comprendre l'idée de l'interlocuteur ou son message.

Le savoir écrire est une capacité de produire des différents types de texte qui répondent à des intentions de communication, cette activité implique non seulement des savoirs mais aussi des savoir-faire. Pendant l'activité du scripteur, il doit écrire d'une manière claire et correcte pour que l'enseignant puisse comprendre sa pensée. Cependant, certains problèmes l'empêchent de s'exprimer, de transmettre ses idées d'une façon intelligible dans la langue cible à cause des confrontations entre les deux systèmes linguistiques (la langue maternelle et la langue étrangère), il met cette dernière en situation de comparaison avec sa première langue afin de la transmettre ce qui résulte la manifestation de plusieurs phénomènes tels que "les interférences linguistiques".

En Algérie les enseignants de la langue française se trouvent face à des problèmes qui rendent son enseignement difficile. Comme c'est une langue étrangère, son apprentissage est automatiquement complexe ce qui amène leurs apprenants à des accroissements des erreurs à savoir les erreurs interférentielles.

L'interférence linguistique est également une grande problématique pédagogique. Elle est un phénomène issu du fait du contact des langues, elle affecte les écrits des apprenants lorsqu'ils veulent s'exprimer en langue étrangère (le français). Ils se réfèrent à leur langue maternelle ou peut-être à une autre langue comme l'anglais. Ce phénomène peut se manifester à l'écrit de différents plans ; lexical, sémantique, syntaxique, morphologique, grammaticale.

Notre présente recherche s'intéresse aux interférences produites à l'écrit par les apprenants de la 3^{ème} année moyenne. Notre objectif est d'étudier ses divers types et leurs origines. Nous tenterons d'analyser les erreurs d'ordre interférentielles commises dans leurs productions écrites.

Introduction générale

Problématique soulevée :

Les interférences linguistiques dans les productions écrites chez les apprenants de la 3^e année moyenne. Cette étude nous amène à nous poser deux questions importantes :

- Quelles sont les difficultés qui amènent l'apprenant à produire des interférences linguistiques ?
- Quels sont les types d'interférences les plus courants que l'apprenant peut commettre ?

Les hypothèses :

La non maîtrise du système de la langue étrangère amènerait l'apprenant à produire des interférences afin de se débarrasser de certaines situations difficiles. Dans les écrites, les apprenants pourrait être influencés par la langue maternelle (l'arabe classique, l'arabe dialectale) ou par la deuxième langue étrangère (l'anglais). Les types d'interférences les plus courants sont du genre lexical, sémantique, syntaxique, grammatical, ou morphologique.

Notre corpus sera constitué de 15 copies de productions écrites d'apprenants de la 3^{ème} année moyenne recueillis au niveau du CEM TAHRAT GHAZOUÏ. Nous avons choisi les apprenants de ce niveau parce que leur programme de la matière de français est considéré comme étant la base ou plutôt une initiation à l'année prochaine qui est la fin du cycle moyen. Dans un large sens ce niveau est le moyen entre la base et la hauteur. Puisque notre recherche sert à reconnaître, décrire, comprendre, interpréter ce phénomène (les interférences), et de découvrir les variables pour lesquelles les apprenants produisent des interférences, nous avons opté pour une approche qualitative.

Nous avons réparti notre travail en deux chapitres :

Le premier porte sur la réalité sociolinguistique en Algérie, et le noyau de notre travail et ses différents types, alors que le deuxième porte sur une présentation du protocole de recherche et l'analyse du corpus et interprétation des données. Enfin, nous clôturons notre modeste travail par une conclusion résumant le résultat de l'analyse.

Chapitre 01 :

Eléments théoriques

Chapitre I : Elément théorique

Introduction :

Développer une compétence de communication chez l'apprenant à savoir l'écrit ou l'oral dans une langue étrangère que sa langue maternelle est très complexe, des confrontations entre le système linguistique appris et le système linguistique à apprendre conduisent l'apprenant à des accroissements des erreurs tel que les interférences. C'est pourquoi, nous tentons de passer en revue la situation sociolinguistique en Algérie et d'aborder le noyau de notre thème "les interférences linguistiques" en essayant de définir ce concept et ses différents types.

La situation sociolinguistique en Algérie :

Le paysage linguistique en Algérie est très complexe et diversifiée, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs codes linguistiques. Chaque langue est attachée à son histoire et sa situation géographique car l'Algérie a vécu des différentes conquêtes et invasions ce qui l'a rendu un pays, plurilingue, Comme l'a constaté S.ABDELHAMID : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut-être envisager comme un phénomène de plurilinguisme.* »¹ Cette diversité langagière comporte trois sphères de langue la sphère arabophone, berbérophone et une autre sphère des langues étrangères. En ce sens BENAMAR.A explique comme suit :

« La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe, différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère avec ses différentes formes régionales ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parlé algérien et première langue étrangère apprise à l'école »²

¹ S.ABDELHAMID. « Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français Université de Batna », thèse de doctorat Université de Batna, 2002. 35.

² A.BENAMAR.«Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement /apprentissage en Algérie », paris, Hachette, 1997, p.199.

Chapitre I : Élément théorique

Les langues en Algérie :

A. L'arabe :

L'arabe classique est la langue nationale et officielle en Algérie, C'est celle qui est enseignée et apprise à l'école. Elle est employée dans des domaines précis tels que l'administration, l'enseignement, la presse et les medias. C'est une langue essentiellement écrite mais qui a son statut particulier comme le dit si bien R. Boudjedra : « *la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique.* »³

A.2. L'arabe algérien (dialectal) :

L'arabe Algérien est une variante de l'arabe, elle est le dialecte de la majorité des algériens, elle est utilisée à l'orale ou plutôt dans les conversations courantes au sein de la famille, entre amis et paires. Taleb Ibrahim nous dit à ce propos « *l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72 de la population algérienne.* »⁴

B. Le berbère :

Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique, dérivée du berbère ancien. Elle couvre une aire géographique très vaste en Afrique du Nord. En Algérie, on trouve également de variétés de dialectes berbère parlés par un nombre important de locuteurs algériens (les berbérophones) comme : le tamazight, mozabite, touareg, chelha, chaouia...etc. En Outre, les berbérophones sont concentrés dans trois régions du pays ; le nord de l'Algérie, le sud-est et le sud. Ce sont les endroits d'implantation du tamazight « *qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire de tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques.* »⁵

3 BOUDJEDRA, R, « *Le FIS de la haine* », Paris, Editions Denoël, 1992/1994.

4 TALEB IBRAHIMI, K. « *les Algériens t leur(s) langue(s)* », Alger, El Hikma, 1997p.24.

5 DERRADJI Yassine, « *Le Français en Algérie : 3Lexique et Dynamique des langues* » Belgique, Edition Duculot/Deboeuck Université, 2002.

Chapitre I : Elément théorique

C. Les langues étrangères :

C.1. Le français :

En Algérie, La langue française est présente depuis la colonisation. L'Algérie est le deuxième pays francophone dans le monde. Elle est considérée comme la première langue étrangère, et est enseignée à partir de la 3^{ème} année de l'enseignement primaire avant l'anglais.

Le français est devenu un outil primordial dans l'enseignement supérieur, il est présent dans des différentes filières scientifique et technique du supérieur ainsi dans des plusieurs domaines ; politique, économique, social, éducatif...etc.

MANAA, G constate que : « *...le français continue à occuper certains espaces et à conserver son rang de première langue étrangère.* »⁶. Ceci explique que la langue française garde toujours son statut comme première langue étrangère en Algérie.

C.2. L'anglais :

La langue anglaise est la deuxième langue étrangère en Algérie. Elle est enseignée dès la 1^{ère} année au cycle moyen.

Cette langue n'occupe pas vraiment une place assez importante que le français, autrement dit, elle n'est pas pratiquée en Algérie à cause de la domination de la langue française en tant que première langue étrangère. Cependant, l'anglais est accueilli par les Algériens entant qu'une langue simple et facile ayant un véritable avantage dans l'évolution professionnelle.

⁶ G, Manaa, « *Représentation et normes sociolinguistique partagées au sein de la communauté des professeures de français du secondaire dans la Wilaya de Batna* » in *Insaniyat* N°17-18, 2002, (115-165).

Chapitre I : Elément théorique

1- Le bilinguisme :

Définition :

Selon Weinreich, « *des millions d'individus, et peut-être bien la majorité des hommes sur terre, acquièrent le contrôle de plus d'un système linguistique pendant leur vie et emploient, d'une manière plus ou moins indépendante, chaque système selon les nécessités du moment* »⁷

Le bilinguisme est la faculté de s'exprimer aisément dans deux codes linguistiques différents par un individu ou un groupe autrement dit, c'est le fait de pratiquer d'une manière alternative deux idiomes différentes.

Selon Jean Dubois, il est défini comme « *une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme.* »⁸

A partir de cette définition, on peut dire que le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle le locuteur use successivement deux langues différentes.

D'après MAURISVANOVERBEKE « *c'est la mise en présence de deux langues qui provoquent un ensemble d'interférences linguistiques, psychologiques et sociologiques, susceptibles de déterminer un conflit de langage et donc d'identité* ». ⁹C'est-à-dire que ce phénomène entraîne un conflit de langage car l'existence ou bien l'usage de deux langues fait naître des interférences linguistiques ce qui représente un obstacle qui entrave l'acquisition de la langue cible.

2- Qu'est-ce que le transfert :

Le transfert désigne : « *le fait, pour un sujet, de se saisir d'un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte. On peut, par exemple transférer des formes d'un système linguistique à un autre.* »¹⁰C'est-à-dire lorsque le bilingue transfère des connaissances acquises d'une langue à une autre langue.

7 WEINREICH, U, « *Unilinguisme et multilinguisme* », in A. Martinet (éd.), *Le Langage*, Encyclopédie de la Pléiade, Editions Gallimard, 1968, P.648.

8 Jean DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 2002, p.115.

9 M.VAN OVERBEKE, « *introduction au problème du bilinguisme, langue et culture* », ED, Labor, Paris, p : 118

10 CASTELLOTTI, V « *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues* » in, *d'une langue à d'autres : pratiques et représentations*, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, 2001, pp. 101-131.

Chapitre I : Élément théorique

CUQ a défini le terme transfert et ces genres (négatif et positif) comme suit :

« Le transfert est la transmission des habitudes langagières d'une langue vers une autre langue. Soit il rend facile l'acquisition de la langue étrangère soit il la rend plus difficile. Donc on parle du transfert positif (qui facilite l'acquisition de la langue étrangère) ou du transfert négatif (qui empêche l'acquisition de la langue étrangère). »¹¹

Ce transfert linguistique peut être positif comme il peut être négatif.

2.1- Types de transfert :

2.1.1. Transfert positive :

Est la transmission positive des habitudes langagières ou bien des structures d'une langue vers une autre, ce transfert se manifeste lorsque ces structures se ressemblent en langue maternelle et en langue étrangère. Autrement dit, lorsque l'apprenant fait un transfert positif de ses connaissances acquises de sa première langue ou d'une autre langue dont ces connaissances influencent positivement l'acquisition de la langue étrangère.

Dans ce cas, il rend l'acquisition facile de la langue étrangère comme on a cité l'explication du linguiste CUQ.

2.1.2. Transfert négatif ou interférence linguistique :

Selon DEBYSER :

« Le transfert négatif ou l'interférence est le contraire du transfert positif. En général, l'interférence réciproque, l'infiltration ou la perturbation. Dans le contexte de la didactique des langues étrangères ».¹²

Donc, le transfert négatif est appelé aussi interférence. Il désigne la transmission négative des structures qui ne sont pas identiques entre la langue maternelle et la langue étrangère. La première a également une influence négative sur la deuxième.

11 CUQ, J.P. « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », CLE INTERNATIONALE, Paris. (1996).

12 DEBYSER, F, « L'enseignement du français au niveau 2 », in, « le français dans le monde, (1970). pp. 31-61.

Chapitre I : Elément théorique

D'après le petit ROBERT, « l'interférence est un phénomène résultant de la superposition de vibration cohérente de même nature »

L'interférence linguistique est l'un des problèmes qui influence l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie, ce phénomène réside lorsque deux codes linguistiques tel que l'arabe et le français sont en contact.

D'après JOSIANE HAMERS et MICHEL BLAC, l'interférence désigne : « *des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* »¹³

Cette définition montre que l'interférence existe lorsque l'apprenant utilise dans la langue cible « le français » des éléments qui appartient à sa langue maternelle « l'arabe ». Ces traits sont identiques ou incompatible avec ceux de la langue cible.

Selon WEINREICH, la notion de l'interférence est définie comme : « *le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangère dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.)* »¹⁴

Ainsi, le contact des deux systèmes linguistiques qui sont différents peut engendrer des interférences linguistiques. Pour HAMERS « *l'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent* »¹⁵ L'apprenant mélange des deux codes parce qu'il a du mal à s'exprimer en français.

Ces interférences linguistiques ont un impact majeur sur l'enseignement /l'apprentissage. Elles causent des problèmes d'apprentissage du FLE. L'apprenant se trouve influencé par sa langue maternelle qui est l'arabe lors de l'acquisition de la langue française. De plus l'apprenant fera appel automatiquement à ses connaissances acquises dans sa première langue pour la maîtrise de la langue étrangère. On peut affirmer que ce phénomène peut apparaître dans tous les niveaux linguistiques ; le niveau phonétique, lexical, grammaticale, morphologique et sémantique.

13 HAMERS, J et BLANC, M, « *Bilinguisme et bilinguisme* », Margada, Bruxelles, 1983.

14 WEINREICH, U, cité par L-J.CALVET dans « *la sociolinguistique, que sais-je ?* », Paris, PUF, 1993, p.19

15 Idem, « *Bilinguisme et bilinguisme* », Ed mardaga, Bruxelles, 1983, p 452

Chapitre I : Elément théorique

L'interférence linguistique peut être définie aussi de deux manières :

A- D'un point de vue linguistique :

L'interférence dans le domaine linguistique est celle qui nous intéresse le plus dans ce travail.

La notion d'interférence se définit comme un accident du bilinguisme issu du contact entre des deux codes linguistiques.

D'après le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage « on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B »¹⁶

B- D'un point de vue psychologique :

L'interférence peut être considérée comme une contamination de comportement.

Selon DEBYSER.F l'interférence est « l'effet négative que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude. »¹⁷

Ainsi en PSYCHOLOGIE APPLIQUEE, Gallison et Coste ont affirmé que l'interférence est « un effet négative d'un apprentissage sur un autre. »

2.1.2.1. La typologie d'interférence :

D'après les linguistes, l'interférence linguistique se manifeste plusieurs niveaux :

- 1- Interférence phonétique.
- 2- Interférence lexical.
- 3- Interférence morphosyntaxique.
- 4- Interférence grammaticale.
- 5- Interférence sémantique.

¹⁶Kannas, Claude, «*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*», Paris, Larousse, 1994.

¹⁷ DEBYSER, F. « *la linguistique contrastive et les interférences* » .Paris. 1970, P : 34.

Chapitre I : Elément théorique

A- Interférence phonétique :

La phonétique est une partie qui étudie les sons d'une langue. Les éléments phonétique du l'arabe sont souvent différent de ceux du français autrement dit, les systèmes vocaliques du français et de l'arabe sont dissemblable.

Selon, BLANC-MICHEL : *«Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère»¹⁸*

Ce type d'interférence se manifeste dans les échanges verbaux en remplaçant un phonème ou un son de la langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans la langue maternelle. En d'autre terme, l'interférence phonétique est due à l'impact de la langue maternelle (l'arabe) sur l'articulation de la langue étrangère (le français).

On peut citer par exemple le problème de la confusion entre le phonème "b" et "p" / "f" et "v".

Un nombre assez grand d'apprenants ont souvent ce problème par exemple :

- Il prononce le mot « L'hôpital » => « l'hobital ».
- Il prononce le mot « valise » => « falise ».

Les phonèmes (p, v) n'existent pas dans le système phonétique arabophone comme il y a aussi des phonèmes existant dans les deux systèmes vocaliques tel que : t => ط / h => ح

Donc, l'apprenant a des problèmes au niveau de la prononciation de quelques phonèmes en français ceux qui entraînent des interférences phonétique.

18 J.-F. HAMERS et M. BLANC, op.cit.

Chapitre I : Élément théorique

B-Interférence lexicale :

Selon Marie-Louise Moreau : « *On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue. On en recense diverses formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (le chat dort dans le seat), soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (mailler la lettre); soit qu'il utilise de faux amis (comme le bilingue français-anglais, qui produit la phrase l'avion est arrivé avec un délai de quatre heures, en donnant au mot français "délai" le sens «retard» de l'anglais "delay")»¹⁹*

D'après cette définition le type de l'interférence lexicale réside lorsque le locuteur use des mots d'une langue dans une autre. En d'autre terme ce type consiste à insérer un mot d'une manière inconsciente de la langue cible par un autre mot de la langue source.

Elle est généralement due à la deuxième langue étrangère "l'anglais".

Comme dans l'exemple suivant : l'apprenant a écrit « blue » au lieu de « bleu ».

Donc, on constate qu'il a inséré tout un terme appartenant à la langue anglaise pour s'échapper des situations de blocage.

De plus, l'interférence lexicale peut produire des autres phénomènes linguistiques à savoir l'emprunt et le calque.

B.1. L'emprunt :

Qu'est-ce que l'emprunt ?

JAUNE DUBOIS a défini l'emprunt dans le dictionnaire de la linguistique comme suit :

« Il y a emprunt quand un sujet parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parles B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt »

D'après L.GUILBERT : « *l'emprunt est un phénomène socioculturel le plus important dans tous les contacts de langue, l'intégration du mot emprunte à la langue emprunteuse se fait de manière très diverse selon les mots et les circonstances.* »

19 Marie-Louise Moreau. « *La sociolinguistique : les concepts de base* ».1997, p178.

Chapitre I : Élément théorique

M. Pergnier affirme que *« l'emprunt est le résultat d'interférences entre deux langues et qu'il n'y a donc emprunt que dans la mesure où deux langues sont en contact à travers un nombre plus ou moins élevé de locuteurs, bilingues à des degrés divers. »*²⁰

D'après ces définitions, on peut dire que l'emprunt est un phénomène issu du contact des langues. Il désigne l'usage d'une unité lexicale d'une langue A à une langue B. Ces unités empruntées sont généralement empruntées d'une manière réfléchie.

Selon CALVET, l'interférence peut produire l'emprunt comme dans l'exemple ci-dessous :

L'apprenant a écrit « jandam » au lieu de « gendarme » ce mot est emprunté de la langue française. On peut dire que la difficulté du système linguistique de la langue française oblige les apprenants à emprunter des mots et des formes grammaticales.

B.2. Le calque :

Qu'est-ce que le calque ?

HUMBLEY définit le calque comme *« la reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue 1, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui, en principe, correspond au modèle. »*²¹ Donc, le calque est un phénomène qui consiste à intégrer un mot ou une expression étrangère sous une forme traduite d'une langue à une autre. Autrement dit, il est une sorte d'emprunt dans laquelle le terme emprunté est transposé littéralement.

Dans un sens plus large, on dit qu'il y a calque : *« quand, pour démontrer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé appartenant à une langue B (Allemand ou o anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme composé formé de mots existant aussi dans la langue. Le calque se distingue de l'emprunt proprement dit, où le terme étranger est intégré tel quel à la langue qui l'emprunte. Quand il s'agit d'un terme simple, le calque se manifeste par l'addition, au sens courant du terme, d'un « sens » emprunté à la langue B ; ainsi le mot réaliser, dont le sens est « rendre réel, effectif », a pris aussi celui de « comprendre » (il a réalisé la situation) par calque de l'anglais « to realize ». Quand il s'agit d'un mot composé, la langue A conserve souvent l'ordre des éléments de la langue B, même lorsque cet ordre est contraire à celui qu'on observe ailleurs dans l'usage de la langue ; ainsi, quartier et maître, mais c'est un calque de l'allemand quartier meistre dont il conserve l'ordre... »*²²

20PERGNIER, M, « Les anglicismes ». 1re édition. Paris : PUF, 1989, p. 23.

21Humbley, J. « Vers une Typologie de l'emprunt linguistique ». Cahiers de lexicologie 25, 1974. pp. 46-70.

22 DUBOIS, Jean et al. « Dictionnaire de la linguistique ». Paris : Larousse, 1973.

Chapitre I : Élément théorique

C- Interférence morphosyntaxique :

La morphologie est une science qui étudie la formation des mots et leurs variations de forme d'une langue donné alors que la syntaxe est l'étude des relations entre les unités linguistiques qui constituent une expression ou une phrase et des règles qui les régissent.

Par ailleurs, l'interférence morphologique et l'interférence syntaxique sont regroupées car la première pousse la deuxième à s'installer.

En effet, dans le domaine de la grammaire Tabouret -Keller affirme que : « *l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu de règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes* »²³. A ce propos, on peut dire que l'interférence est plus dominante au niveau de la syntaxe, autrement dit, les interférences se manifestent d'une façon prépondérante au niveau de la syntaxe.

L'interférence morphosyntaxique est le fait de transférer négativement des règles syntaxique et formelle où ces derniers sont traduits littéralement d'une langue à l'autre. Selon Jean Dubois l'interférence morphosyntaxique est « *la présence de modes d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée* »²⁴.

D- Interférence grammaticale :

Ce type désigne l'utilisation dans une langue des structures grammaticales de l'autre comme à noter BLANC Michel « *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode... etc.* »²⁵

Donc, l'interférence grammaticale se détermine par l'intégration des unités et des combinaisons appartenant à des catégories grammaticales dont la source est une autre langue qui peut être la langue maternelle dans la langue étrangère.

C'est ainsi l'apprenant Algérien produit des phrases en français qui suivent l'ordre en arabe Verbe_Sujet_objet en commençant par le verbe contrairement au français on commence par Sujet_verbe_ complément.

23 André Tabouret Keller, « *la langue maternelle, un carrefour de métaphores* » Persée, 2003.

24 <http://e-ens.univ-mosta.dz/course/info.php?id=193>. Consulté le 8/08/2020

25 J.-F. HAMERS et M. BLANC, « *Bilinguisme et bilinguisme* », Bruxelles : Pierre Mardaga, 1983.

Chapitre I : Elément théorique

E- Interférence sémantique :

La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie la signification des mots et l'évolution du sens des mots.

On parle d'interférence sémantique lorsque en se référant aux équivalents des mots ou des expressions de la langue maternelle. L'apprenant bilingue intègre dans la langue étrangère une structure sémantique calquée sur le modèle des expressions arabe. A cela ajoute W. Mackey : « l'interférence sémantique est due au fait que des pratiques ou des phénomènes connus sont ordonnés ou structurés différemment dans l'autre langue »²⁶.

Comme dans l'exemple suivant : « les pompiers ont transformé la victime » au lieu de dire « les pompiers ont évacué la victime » l'apprenant tente de traduire le sens du verbe de sa langue arabe " حول " vers le français "transformer". Autrement dit, le verbe " حول " signifier "évacuer" l'apprenant comprend le verbe dans une autre sens parce qu'il connaît le sens du verbe en arabe حول "" mais il ne connaît pas le sens du mot en français "évacuer".

3- Qu'est-ce que le glissement sémantique :

« est le fait qu'un mot ou une expression acquiert au fil du temps un sens différent de celui d'origine, ce qui peut donner lieu à des quiproquos ou des incompréhensions entre locuteurs. Ce type de glissement entraîne souvent un besoin de clarification sémantique. Le glissement sémantique, en ajoutant un nouveau sens ou emplois à un mot, est un facteur de polysémie. »²⁷

Donc, le glissement sémantique est un glissement de sens qu'on peut le considère comme un mot ayant un nouveau sens autrement dit qui a eu un changement au niveau de son sens au fil de temps. Ce glissement entraîne des erreurs et des quiproquos rendant le message du locuteur malentendu.

26 W. Mackey, « Bilinguisme et contact des langues ». Klincksieck, Paris, 1976.

27 https://fr.wikipedia.org/wiki/Glisement_sémantique. Consulté le 10/08/2020.

Chapitre 02 :

Analyse du corpus

Chapitre II : Analyse du corpus

Protocole de l'enquête :

lieu de l'enquête :

L'enquête se déroule au collège « TAHRAT GHAZOUÏ » à Rebahia dans la wilaya de SAÏDA. L'établissement est constitué de 5 classes de troisième année dont le nombre moyen des apprenants varie entre « 30-34 ».

L'enseignante auprès de laquelle nous avons travaillé, âgée de 36 ans, a 10 ans d'expérience.

Niveau et nombre de locuteurs :

Il s'agit d'une classe de 3^e année moyenne composée de 13 garçons et 21 filles. Une majorité est compréhensive et interactive en classe alors que les autres ont des difficultés en français. Ceux-là sont issus d'un milieu villageois et rural. Leurs parents sont des simples fonctionnaires. Les autres, issus d'un milieu citadin et dont les parents sont en majorité, évoluent dans un environnement socioculturel plus favorable.

Présentation du corpus :

Notre recherche consiste à analyser les erreurs interférentielles. Pour cela, on a assisté à deux séances du deuxième trimestre et on a collecté des copies d'élèves portant sur deux sujets différents.

Premier sujet :

L'enseignante a déjà préparé ses élèves à l'écrit. Elle leur a fait des exercices qui portent sur le fait divers. Ces activités ont pour but de préparer les élèves progressivement à la production écrite. Après cette séance, nous avons demandé aux apprenants de rédiger un fait divers en respectant la consigne.

L'enseignante a expliqué la consigne en 10 minutes alors que la rédaction a duré quarante-cinq minutes.

Chapitre II : Analyse du corpus

La consigne de la rédaction :

En sortant du collège, tu as été témoin d'un accident de circulation, un enfant a été renversé par une voiture.

Rapporte cet accident sous forme d'un fait divers.

Critères de réussite :

- précise le fait, le lieu et le moment de l'accident.
- Raconte les faits dans un ordre chronologique.
- Comment s'est passé l'accident.
- Finis ton texte en indiquant si la victime est hors de danger.
- Utilise l'imparfait de l'indicatif.

Deuxième sujet :

La consigne :

Décris un lieu que tu as visité en employant :

- Les verbes de localisation et de perception.
- Les compléments du nom et les adjectifs qualificatifs.

Présentation de la grille d'analyse :

Afin d'analyser les productions écrites, on a suit la grille d'évaluation proposée par le cadre européen commun de référence (CECR) qui vise à analyser et évaluer.

Cette grille nous permet d'identifier les interférences qui sont apparues lors de la réalisation de cette tâche.

Chapitre II : Analyse du corpus

Critères d'évaluation	
Pragmatico-socioculturel	<ul style="list-style-type: none">- Respect de la consigne- Cohérence du discours- Règle d'usage
Lexique	<ul style="list-style-type: none">- Variété du vocabulaire- Genre et nombre des noms-Anglicismes...
Structure	<ul style="list-style-type: none">- Place des noms dans la phrase- Calque, langue maternelle ou autre
syntaxe	<ul style="list-style-type: none">- Temps des verbes- Déterminant- Pronoms- Préposition- Connecteurs- Relatifs- négation
Concordance et utilisation des temps	
Morphologie	<ul style="list-style-type: none">- Conjugaison des verbes- Auxiliaire des temps composés- Nominalisations- Formation de l'adverbe
Elision et contraction	
Accords	<ul style="list-style-type: none">- En genre et en nombre des noms et adjectifs- En genre et en nombre du participe passé

Chapitre II : Analyse du corpus

L'analyse des erreurs selon les différents niveaux :

1- Au niveau lexical :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	correction	remarque
1	un voiture	une voiture	Le genre et le nombre
12	la gardan	Le jardin	
4	le voiture	la voiture	
14	Ce plage	Cette plage	
6	la policier	le policier	
9	cette accident	cet accident	
1	les police	les policiers	
1	les pompie	les pompiers	
11	Les sovenure	les souvenirs	
11	Ses famille	Ses familles	
3	le gadrmerie	les gendarmeries	
9	Les témoin	Les témoins	
10	des marché	des marchés	
13	des parasole	des parasols	
3	L'ohpital	L'hôpital	
3	Chofair	chauffeur	
8	Chefeur	chauffeur	
3	pa heur	par heure	
4	Alors	alors que	
6	Garcon	Garçon	
6	colusion	Collusion	
7	Moins	Moi	
9	l'obitel	L'hôpital	
15	Les poison	Les poissons	
8	jandame	gendarme	Mots font partie du

10	Wilayat	La wilaya	dialecte
11	Chec année	Chaque année	Influence de l'anglais également
12	Jouly	jolie	
12	Balle	belle	
15	Blue	Bleu	
13	d'aw	d'eau	
4	par's que	parce que	
3	Dons	dans	Oral correcte, écrit erroné
8	ses damage	c'est dommage	
11	se lieu	ce lieu	
13	La mere	La mer	
13	cheze	chaise	
15	Jaun	Jaune	
15	Siel	Ciel	
15	éléfòn	éléphant	

1.1. Commentaire du tableau :

1.1.1. Le genre et le nombre :

- Les substantifs en arabe se distinguent par le genre et le nombre comme le français.

En français, le genre des noms est impossible à deviner. Il n'existe aucune règle exacte à appliquer afin de le déterminer. En revanche, en arabe le féminin se distingue du masculin selon la structure morphologique.

- Dans la copie (1) l'apprenant écrit « les pompie » au lieu de « les pompiers ». Il a oublié la marque du pluriel.
- Dans la copie (12) l'apprenant écrit « la gardin » au lieu de « le jardin »

En effet, le mot jardin n'a pas le même genre en français et en arabe, il est un nom féminin en arabe (الحديقة) mais il est au masculin en français. Cela peut s'expliquer par la complexité du genre en français ou par interférence de l'arabe et du français. L'apprenant est habitué à sa langue arabe. Pour cela, il se réfère aux traits de sa langue mais qui sont opposés à ceux de la langue française.

Chapitre II : Analyse du corpus

1.1.2. Marque lexicales :

- On constate que l'apprenant est influencé non seulement par sa langue arabe mais aussi par la deuxième langue étrangère "anglais" comme les exemples suivants :

- Dans la copie (11) l'apprenant écrit « Chec année » au lieu de « Chaque année »
- Dans la copie (12) l'apprenant écrit «Jouly » au lieu de « jolie ».

L'apprenant fait des transferts négatifs en référant à l'anglais car il a inséré tout un mot anglais afin de s'exprimer comme dans l'exemple ci-dessous :

- Dans la copie (15) l'apprenant écrit « Blue » au lieu de «Bleu ».

Ce phénomène peut être justifié au rapprochement entre l'anglais et le français étant des langues latines.

- Ainsi on remarque que les apprenants ont parfois une bonne prononciation mais la graphie est erronée, comme dans les exemples suivants :

- Dans la copie (7) l'apprenant écrit « pars'que » au lieu de « parce que ».
- Dans la copie (8) l'apprenant écrit « ses dommage » au lieu « c'est dommage ».
- Dans la copie (13) l'apprenant écrit « la mere » au lieu de « la mer ».

- L'apprenant se base sur le code oral de sa langue maternelle, autrement dit, il a utilisé des mots qui font partie du "dialecte algérien" qui est un mélange entre l'arabe et des mots empruntés de la langue française. Par exemple :

- Dans la copie (8) l'apprenant écrit « jandam » au lieu de « gendarme ».
- Dans la copie (10) l'apprenant écrit « wilayat » au lieu de « wilaya ».

Chapitre II : Analyse du corpus

2- Au niveau syntaxique :

2.1. Erreurs liées à l'emploi des prépositions :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	correction	
2	devant à l'école	devant l'école	L'emploi des prépositions
3	En dimanche	le dimanche	
3	on matin	le matin	
3	en 16 :30	à 16 :30	
3	Dons	Dans	
3	En sortant me collège	En sortant du collège	
4	à mercredi	le mercredi	
5	...blésses en bras	...blessé à son bras	
6	Je sortant a ma maison	Lorsque j'ai sorti de ma maison	
7	Je témoin à la cette accident	J'étais témoin de cet accident	

2.1.1. Commentaire du tableau :

L'analyse que nous avons faite dans ce tableau ci-dessus, représente la confusion et le choix inadéquat des prépositions.

On constate que l'apprenant a confondu entre les prépositions car il garde l'arabe comme un référent ce qui peut produire des **interférences syntaxiques** comme dans les exemples suivants :

- Dans la copie (5) l'apprenant a écrit « blessé en bras » en faisant référence à la langue dialectale "انجرح في يده" au lieu de « blessé à son bras ».
- Dans la copie (3) nous remarquons plusieurs erreurs de ce genre, l'apprenant traduit la préposition « في » par « en » en français.
- Dans la copie (8) l'apprenant a écrit « je témoin à la cette accident » qui veut dire en arabe « كنت شاهدا على الحادثة » au lieu de « j'étais témoin de cet accident » il a utilisé l'équivalent de la préposition « على » en français.

2.2. Erreurs liées à l'agencement de la phrase :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	correction	remarque
1	un voiture <u>il</u> renversait un enfant qui sortait	une voiture renversa un enfant à sa sortie de ...	Le dédoublement du sujet
1	un enfant <u>il</u> sortait à la maison	un enfant sortait de la maison	
1	Les pompier <u>il</u> pronait cet blessait	Les pompiers prenaient le blessé	
6	le petit garçon <u>il</u> a été blessé	le petit garçon a été blessé	
8	...et leur papa <u>il</u> demandait à le chef de jandame pour pront le chefeur pour présonné	...et son père demandait au chef du gendarme de prendre le chauffeur et l'emprisonner	
11	se lieu <u>il</u> se grave an mamemoire	ce lieu est gravé dans ma mémoire	
14	Ce plage <u>il</u> était très prope	cette plage était très propre	
1	Il mort	Il était mort	
5	L'enfant en bon santé	L'enfant est en bonne santé	
6	La victime morte	La victime est morte	
10	Wilaya de el Bayad une ville désert	La wilaya d'El Bayadh <u>est</u> une ville déserte	
10	les citter de Bayad très propre et admirable	Les cités d'El Bayadh <u>sont</u> très propres et admirables	
10	Cette ville très merveilieux	Cette ville est très merveilleuse	
13	La mer d'orontré belle	la mer d'Oran est très belle	
2	Accident de voiture avec un enfant	Un enfant victime d'un Accident de voiture	Le dysfonctionnement dans la structure de la phrase
4	il in ya pas mort	il n'est pas mort	
5	...blessés en brasil a été blessé à son bras...	
6	Je regarde un enfant a été renversé par une voiture	J'ai vu un enfant qui a été renversé par une voiture	
9	Une voiture crasé un enfant	Une voiture a écrasé un enfant	
14	N'il ya pas une autre place sa grave ma mémoire a part ce plage	il n'y a que cette place qui est gravée dans ma mémoire	L'oubli de l'accent sur le « à »
5	L'après midia12h	L'après-midi à 12h	
6	...transporté <u>a</u> l'hospital	...transporté à l'hôpital	
8	l'enfant entrait <u>a</u> l'école...	L'enfant entrait à l'école...	

Chapitre II : Analyse du corpus

2.2.1. Commentaire du tableau :

Le tableau ci-dessus concerne les erreurs liées à l'agencement de la phrase. On remarque que les apprenants produisent inconsciemment des **interférences syntaxiques et grammaticales**.

2.2.1.2. Le dédoublement du sujet :

Le problème du dédoublement du sujet arrive souvent avec les apprenants.

- Dans la copie (6) l'apprenant écrit « le petit garçon il a été blessé » au lieu de « le petit garçon a été blessé ». L'apprenant a repris le sujet deux fois, cette tendance se fait par rapport à la syntaxe de la phrase en arabe.

En arabe généralement, le verbe est accompagné à une désinence ou un préfixe qui marque le genre et le nombre dans la phrase, ce qui peut être justifié que l'apprenant pense en arabe et s'exprime en français.

2.2.1.3. L'omission de la copule être :

- Dans la copie (5) l'apprenant écrit « la victime mort » au lieu de « la victime est morte ». Par l'existence de la phrase nominale en arabe l'apprenant omet le verbe être contrairement au français et anglais qui ne connaissent que la phrase verbale.

2.2.1.4. Le disfonctionnement dans la structure de la phrase :

L'apprenant produit des énoncés en suivant la structure et l'ordre des mots en arabe.

- Dans la copie (14) l'apprenant écrit « N'il ya pas une autre place sa grave ma mémoire a part ce plage » au lieu de « il n'y a que cette place qui est gravée dans ma mémoire ». Il a commencé par une négation qui est en arabe « لا يوجد ». L'apprenant produit des énoncés en suivant la structure et l'ordre des mots en arabe.

2.2.1.5. L'oubli de l'accent :

Dans les exemples situés dans le tableau (5), (6), (8), (9) les apprenants ne mettent aucun accent sur le "à" cela peut être dû à l'influence de l'anglais également car dans le système de la langue anglaise il n'existe pas l'accent.

Chapitre II : Analyse du corpus

2.3. Erreurs liées à l'accord :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	Correction	remarque
5	Bon santait	bonne santé	L'absence de l'accord
7	un enfant a été mort	Un enfant était mort	
10	Cette ville ... très merveilleux	Cette ville ... très merveilleuse	
10	Les cités....très propre et admirable	Les citéstrès propres et admirables	
10	Une ville désert	Une ville déserte	
15	les arabre vert	les arbres sont verts	

2.3.1. Commentaire du tableau :

On constate que l'apprenant ne respecte pas les règles de l'accord, il ne met pas l'accord entre les noms et les adjectifs. C'est en se référant à sa langue arabe qu'il produit des **interférences grammaticales** comme par exemple :

- Dans la copie (7) l'adjectif « morte » doit suivre le mot « enfant » qui est masculin, ce qui signifie que cet apprenant pense en arabe et écrit en français sans prendre en considération les règles de la langue française ou il ne les maîtrise pas.
- Dans la copie (10) l'apprenant a fait la même erreur, il a mis l'adjectif sans ajouter la marque du féminin.
- Dans la copie (10) l'apprenant écrit « les cités ...sont très propre et admirable » au lieu de « les cités ... sont très propres et admirables » il a oublié la marque du pluriel car l'adjectif s'accorde en genre et en nombre.

Chapitre II : Analyse du corpus

3-Au niveau sémantique :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	correction
2 9	une voiture a été renversé par un enfant	un enfant a été renversé par une voiture
2	la voiture déclarer ompan	la voiture était en panne
3	les pompai sont transformé la victime	Les pompiers ont évacué la victime
3	le chofaire presenter parsque 110 km paheur	La vitesse de la voiture se rapprochait des 110 km par heure
5	l'enfant à renversai	l'enfant a été renversé
6	La policier a été ouvrir une oncete	Le policier a ouvert une enquête
7	...et bomme un voiture se renversé le enfant	...soudain une voiture a renversé un enfant
7	...que mois sortais de l'école...	...quand je suis sorti de l'école...
8	Un voiture envarsait il	une voiture l'a renversé
9	Les témoin ont interpelaient les police	Les témoins ont appelé les policiers
9	Les secours évacuaient l'enfant aux l'hôpital	Les secours ont évacué l'enfant à l'hôpital
10	Il ya des marché abondamment	Il y a beaucoup de marchés
12	wilaya tlimcen	La wilaya de Telemcen

3.1. Commentaire du tableau :

Ce tableau reflète les erreurs liées au sens des phrases, dans lequel on constate que l'apprenant n'arrive pas à transmettre ses idées. Il écrit sans respecter le sens voulu de la phrase parce qu'il a un vocabulaire pauvre et réduit. Il produit soit des **interférences sémantique** lorsqu'il se bloque, soit il écrit des mots qui n'ont aucun sens dans la phrase uniquement pour s'en passer comme dans l'exemple suivant :

- Dans la copie (2) l'apprenant écrit « *la voiture déclarer ompan* » au lieu de dire « *la voiture étant en panne* » il a utilisé le mot "déclarer" pour montrer l'état de la voiture sans prendre en considération si la phrase est juste au niveau sémantique

Chapitre II : Analyse du corpus

- Dans la copie (3) l'apprenant écrit « *les pompai sont transformé la victime* » au lieu de « *Les pompiers ont évacué la victime* ».

L'apprenant veut dire évacuer mais il a calqué le verbe "transformé" sur l'arabe en disant : "الحماية المدنية حولت الضحية".

Le verbe "transformer" est un mot polysémique en arabe, quelques-uns de ses sens sont transporter, évacuer...

Si on traduit littéralement du français à l'arabe le verbe transformer et évacuer sont des synonymes contrairement au français qui ne le sont pas. Cette influence de la langue arabe sur la langue française donne une fausse structure et une mauvaise translation de l'idée qu'il veut exprimer.

- Dans la copie (8) l'apprenant écrit « *Un voiture envarsait il* » au lieu de « *une voiture l'a renversé* ».

L'apprenant ne sait pas différencier entre le pronom personnel et le pronom complément ou il ignore ce dernier totalement. Il a mis le pronom "il" à la fin de la phrase parce qu'en arabe, il existe des pronoms personnels sujets dits en arabe الضمائر المنفصلة (انا - انت - انت - هو - هي - نحن - انتم -):
ضمائر المتصلة (هم - هنَّ) :
ضمائر المتصلة (هي - هـ - هـ - ها - نا - هم - هنَّ).

(ي - ك - هـ - هـ - هـ - ها - نا - هم - هنَّ).

Ignorant les pronoms personnels compléments, l'apprenant a utilisé le pronom personnel sujet à la place du complément tout en prenant compte de la forme structurale de la phrase.

Dans cet exemple, l'apprenant a considéré le pronom "il" comme un pronom personnel complément "ضمير متصل", et il l'a mis à la fin de la phrase, en disant en arabe « *السيارة ضربتُه* ».

Dans ce cas, l'apprenant va perturber les règles de la langue française en intégrant d'autres règles qui appartient à la langue arabe.

On constate que les erreurs commises par ces apprenants sont dues à une traduction automatique parce qu'ils ont un bagage de connaissance limité, ce qui change complètement le sens et rend les phrases mal structurées.

Chapitre II : Analyse du corpus

4- Au niveau morphologique :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	Correction	remarque
1	La demain	Le lendemain	Mauvaise formation de l'adverbe
6	Grav	gravement	
14	...ce plage.il est très trèsbeau	...cette plage. Elle est très belle	
2	Arévaît	arrivait	la non maitrise de la conjugaison
2	pour transport	pour transporter	
8	Pour pront	Pour prendre	
9	J'ai vu un enfant traversé la route	J'ai vu un enfant traverser la route	
13	des persone qui nager	des personnes qui nagent	
	sa place sa graver dans la mimoire	Cette place <u>est gravée</u> dans ma mémoire	
5	les élèves ont sortant	les élèves ont sorti	
	les autres enfants ont vus	Les autres enfants ont vu	
6	je sortant	je sortais	
7	l'homme à prain	l'homme a pris	
7	L'enfant se sortait	L'enfant sortait	
10	... nous trouvait	...nous trouvions	
11	je suis visité	j'ai visité	
12	j suis prendre les photo	j'ai pris des photos	
3	Les gadrmeri sont fermai le lieu de evenement	Les gendarmes ont fermé le lieu de l'évènement	
3	Accident de la circulation	L'accident de circulation	L'omission de l'article
	Accident	Un accident	

4.1. Commentaire du tableau :

Le tableau ci-dessous concerne les erreurs liées aux verbes, mode et emploi, dans lequel Nous avons trouvé les **interférences morphosyntaxique**.

4.1.1. La non maitrise de la conjugaison :

- Après la préposition "pour" le verbe doit être à l'infinitif ;

- Dans la copie (2) l'apprenant écrit « pour transport » au lieu de « pour transporter ». Il a mis un nom après la préposition "pour" en faisant recourt à la langue arabe, car en arabe la préposition "pour" est toujours accompagnée par un nom.

Chapitre II : Analyse du corpus

• Dans la copie (2) l'apprenant écrit « pour pr3ont » au lieu de « pour prendre ». Il n'a pas mis le verbe à l'infinitif en faisant un transfert négative de l'anglais cette erreur s'explique par la forme syntaxique anglaise **tel que** « to eat », « to study » par exemple.

- D'après les autres exemples tirés des productions écrites, Nous constatons que les erreurs commises par les apprenants sont dus à la non maîtrise des règles de la conjugaison de la langue française.

4.1.2. La confusion de l'auxiliaire "être" et "avoir ":

• Dans la copie (11) l'apprenant écrit « je suis visité » au lieu de « j'ai visité ». Cet exemple reflète la confusion de l'apprenant entre l'auxiliaire "avoir" et "être". On remarque qu'il a employé le verbe "être" au lieu du verbe "avoir", cela peut être justifié à l'absence des auxiliaires en arabe.

4.1.3. L'omission des articles :

Dans la copie (3) l'apprenant écrit « accident » au lieu de « un accident » il n'a pas mis l'article indéfini. En effet en français il n'existe pas un nom sans déterminant contrairement à l'arabe l'article zéro est toujours présent pour désigner le nom indéfini.

5- Elision et contraction :

Copie N°	Exemples tirés des productions écrites	correction
3	de evenment	d'évènement
	le enfant	l'enfant
8	il demandait à le chef...	il demandait au chef
9	... aux l'hôpital	...à l'hôpital
14	...plage du les andaloses	...plage des Andalousies

5.1. Commentaire du tableau :

D'après **le Robert**, « l'élision est l'effacement d'une voyelle finale devant une voyelle initiale ou un h muet ».

- Dans ce tableau, les apprenants ne font pas l'apostrophe qui est la marque de l'élision comme dans l'exemple suivant :

Chapitre II : Analyse du corpus

• Dans la copie (3) l'apprenant écrit «de evenement» au lieu de «d'évènement». L'apprenant ne fait pas l'apostrophe.

- En français le mot peut commencer par une consonne ou par une voyelle contrairement à l'arabe classique la syllabe ne commence jamais par une voyelle ni par une consonne non vocalisée "sukun"

Interprétation des résultats :

A travers l'analyse que nous avons faite des copies des apprenants, on a constaté que ces derniers produisent souvent des interférences linguistiques.

Notre analyse démontre que les interférences grammaticales sont les interférences les plus récurrentes chez la majorité des apprenants. Ce phénomène reste l'une des difficultés principales dans le processus d'apprentissage de la langue française.

L'analyse des erreurs commises par les apprenants prouve l'influence de la langue maternelle "l'arabe" et celle de la deuxième langue étrangère "l'anglais" sur l'acquisition de la langue française.

En effet, Nous avons constaté que l'apprenant considère sa première langue comme un outil d'aide ou plutôt un référent lorsqu'il n'arrive pas à transmettre un message, autrement dit, l'apprenant utilise des ressources acquises en sa langue maternelle quand il se bloque pour se débarrasser des situations difficiles.

Par ailleurs, nous constatons aussi que l'apprenant essaie d'expliquer ses idées dans la même langue "le français" par l'interférence sans connaître les règles grammaticales ce qui justifie les répercussions de la langue maternelle sur son écrit. Celles-ci sont dues à la complexité du système de la langue française et la différence de la constitution des phrases "celles de l'arabe et du français".

Chapitre II : Analyse du corpus

Cette analyse montre que ces apprenants ont besoin d'approfondir leurs connaissances en cette langue faute de quoi, leurs capacités et leurs performances sont limitées pour rédiger correctement ou transmettre convenablement leurs idées voulues.

Suggestions :

- L'analyse des erreurs permet à l'enseignant de connaître les lacunes de ses apprenants. Par conséquent, il peut gérer et améliorer progressivement leurs compétences au niveau de l'écrit sans oublier le facteur de la correction qui joue un rôle primordial. Elle aide l'apprenant à évoluer. Pour cela, l'enseignant doit procéder à une autocorrection et dans le cas échéant à une correction magistrale avec une explication si nécessaire qui permettra à l'apprenant de progresser graduellement et pourra rédiger aisément sa production écrite.
- L'apprenant peut développer sa compréhension linguistique et graphique à travers l'écriture, tout en enrichissant ses bagages linguistiques par la lecture des livres et des romans de français.
- L'enseignant doit inciter l'apprenant à s'auto-évaluer et s'auto-corriger pour qu'il puisse être plus motivé afin d'écrire en FLE correctement et d'éviter le phénomène en question.
- Pour aboutir à ces fins, l'enseignant est appelé à prendre cet apprenant comme partenaire, à lui faire aimer cette langue tout en procédant à une explication simple : faire varier les méthodes, les techniques et les supports pédagogiques afin que les cours soient à la portée des apprenants. Ceci le motive et lui facilitera l'acquisition de cette langue d'une façon adéquate.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'enseignement d'une langue est bel est bien un échange entre l'enseignant et son apprenant qui doit avoir une compétence linguistique et discursive. En effet, ces deux partenaire doivent prendre en considération les facteurs sociolinguistiques autrement dit, quand il existe plusieurs langues dans une communauté linguistique, le phénomène du contact des langues

Lorsque les apprenants connectent les langues entre elle, il se crée des problèmes de confusion linguistique ce qui cause plein d'erreurs chez eux, ces erreurs sont dues au phénomène d'interférence qui est considéré comme une perturbation. Dans ce cas l'apprenant ne va pas bien maîtriser cette langue.

L'apprentissage du FLE ne peut se faire sans la manifestation des interférences à cause de la récurrence des erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des apprenants. Ce qui rend l'enseignement du FLE de plus en plus difficile.

Dans ce travail, nous avons tenté de mettre en lumière le phénomène du transfère linguistique. Nous avons analysé et classé les erreurs interférentiels chez les apprenants de la 3^{ème} année moyenne selon les différents niveaux tels que : lexical, syntaxique, sémantique, morphologique. Les erreurs commises par les apprenants nous ont permis de confirmer nos hypothèses.

D'après les résultats de notre analyse, nous avons pu remarquer que, les apprenants éprouvent des difficultés lors de l'activité rédactionnelle. En effet, la non maîtrise du système de la langue française est l'une des difficultés amenant l'apprenant à faire des transferts négatifs car il a un pauvre bagage ce qui rend ce système linguistique très complexe.

La langue maternelle affecte l'apprentissage de la langue française. Elle a un impact positif ou négatif. Elle permet à l'apprenant d'apprendre cette langue étrangère en construisant des nouveaux apprentissages. Cependant, elle provoque des confrontations dans ces apprentissages qui perturbent son acquisition du FLE, comme par exemple lorsqu'il se trouve bloqué, il revient à ses connaissances acquises dans sa première langue. Il la considère comme un refuge ou bien un repère pour s'en passer ou pallier à ses carences. Ce qui engendre des interférences linguistiques.

Conclusion générale

Par ailleurs, les interférences ne sont pas attribuées seulement à l'influence de sa langue maternelle mais aussi à sa deuxième langue étrangère qui est la langue anglaise dans certains cas. Ce transfert s'est manifesté au niveau du lexique car les deux systèmes linguistiques sont identiques, et concernant les types du transfert négative les plus courants sont l'interférence sémantique syntaxique morphologique et grammatical.

A travers notre expérimentation nous avons constaté que l'erreur interférentielle est également une marque ou un indice linguistique sur la maîtrise de la langue étrangère qui guide l'enseignant à connaître le niveau de la maîtrise de l'apprenant du FLE.

Nous espérons que nous avons apporté une petite attribution par notre recherche à ce phénomène qui reste à exploiter dans l'univers de l'enseignement du FLE en Algérie.

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie :

- A.BENAMAR. «Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement /apprentissage en Algérie », paris,- BOUDJEDRA, R, « Le FIS de la haine », Paris, Editions Denoël, 1992/1994.
- DEBYSER, F, « L'enseignement du français au niveau 2 », in, « le français dans le monde, (1970). pp. 31-61.
- DEBYSER, F. « la linguistique contrastive et les interférences » .Paris. 1970, P : 34.
- DERRADJI Yassine, « Le Français en Algérie : 3Lexique et Dynamique des langues » Belgique, Edition Duculot/Deboeuck Université, 2002.
- HAMERS, J et BLANC, M, « Bilinguisme et bilinguisme », Margada, Bruxelles, 1983.
- HUMBLEY, J. « Vers une Typologie de l'emprunt linguistique ».Cahiers de lexicologie 25, 1974. pp. 46-70.
- M.VAN OVERBEKE, « introduction au problème du bilinguisme, langue et culture », ED, Labor, paris, p : 118
- MARIE-LOUISE MOREAU. « La sociolinguistique : les concepts de base ».1997, p178.
- PERGNIER, M, « Les anglicismes ». 1re édition. Paris : PUF, 1989, p. 23.
- S.ABDELHAMID. « Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français Université de Batna », thèse de doctorat Université de Batna, 2002. 35.
- TALEB IBRAHIMI, K. « les Algériens et leur(s) langue(s) », Alger, El Hikma, 1997p.24.
- WEINREICH, U, « Unilinguisme et multilinguisme », in A. Martinet (éd.), Le Langage, Encyclopédie de la Pléiade, Editions Gallimard, 1968, P.648.
- WEINREICH, U, cité par L-J.CALVET dans « la sociolinguistique, que sais-je ? », Paris, PUF, 1993, p.19
- J.-F. HAMERS et M. BLANC, « Bilinguisme et bilinguisme », Bruxelles : Pierre Margada, 1983.
- W. MACKKEY, « Bilinguisme et contact des langues ». Klincksieck, Paris, 1976.
- TALEB-IBRAHIMI K. « Les Algériens et leur(s) langue(s) », El Hikma, Alger. 1997.

Articles :

- G, MANNA, « Représentation et normes sociolinguistique partagées au sein de la communauté des professeures de français du secondaire dans la Wilaya de Batna » in Insaniyat N°17-18, 2002, (115-165).
- André Tabouret Killer, « la langue maternelle, un carrefour de métaphores »Persée, 2003.

Bibliographie

-CASTELLOTTI, V « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues »in, d'une langue à d'autres : pratiques et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, 2001, pp. 101-131.

Dictionnaires :

-CUQ, J.P. « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », CLE INTERNATIONAL, Paris. (1996).

-DUBOIS, Jean et al. « Dictionnaire de la linguistique ». Paris : Larousse, 1973

-KANNAS, Claude, «Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage», Paris, Larousse, 1994.

Les sites internet :

- <http://e-ens.univ-mosta.dz/course/info.php?id=193>. Consulter le 8/08/2020.

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Glissemant_sémantique. Consulter le 10/08/2020.

Annexes

Copien°1 :

à l'accident devant l'école ?

Le 05 janvier 2020, à
l'école de ta hrate Gazyi, un
voiture il renversait un enfant
qui sortait.

Le 05/01/2020, sait cet enfant.
un enfant il Les police et les grem-
portait à la mai- pier il provoquait
son soudain un ce blessait de demain
voiture renver- il mort.
Benacoumeur Aïcha
06/01/2020. ? ?

Copie N°2 :

accident de voiture avec un
enfant

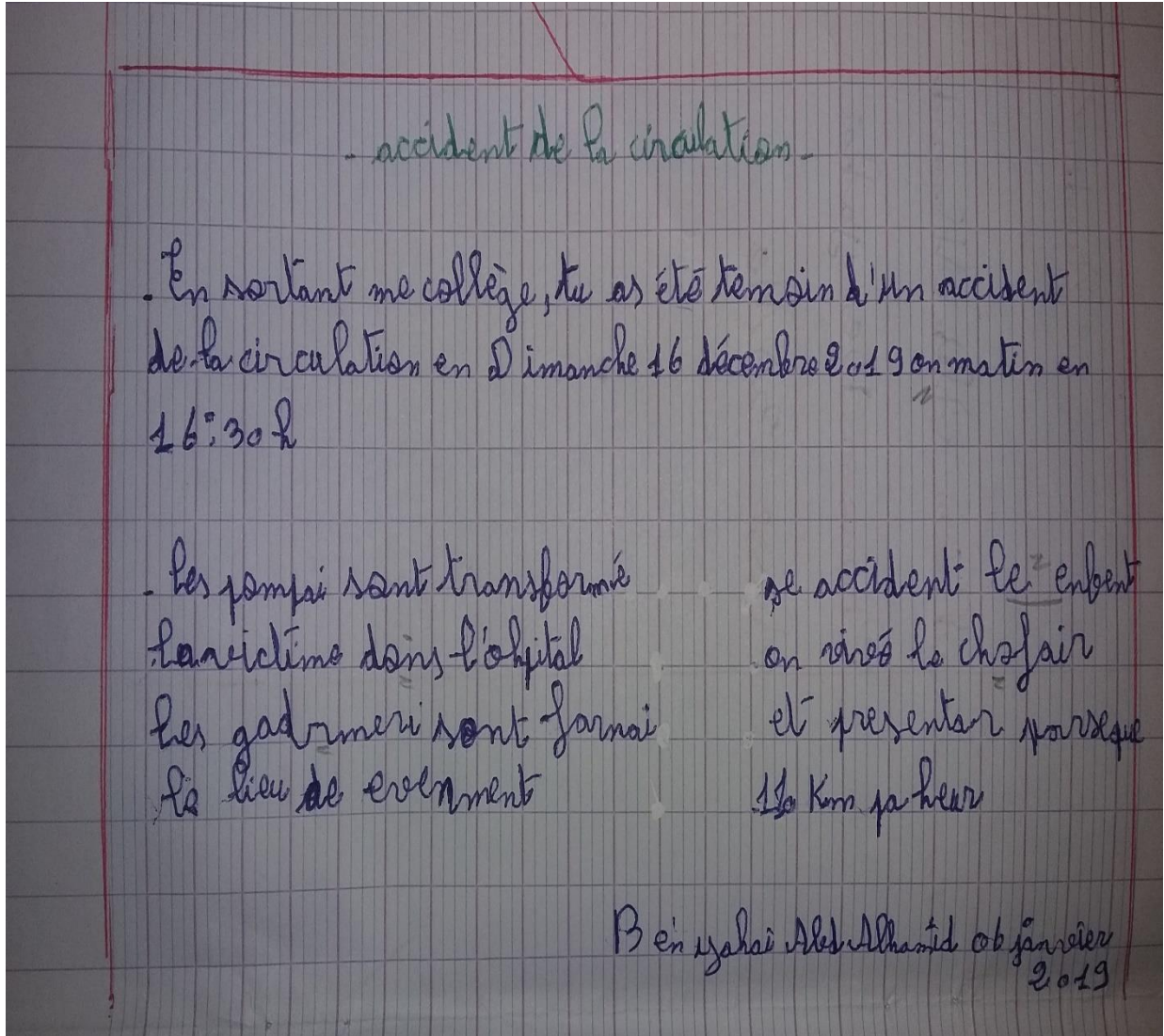
Le dimanche 05 janvier 2020
à 12:00 devant à l'école une
voiture a été renversé par un
enfant.

un enfant a été et l'ombilic
renversé par arévoit pour
une voiture. C'est transport de
un accident de blessé et la

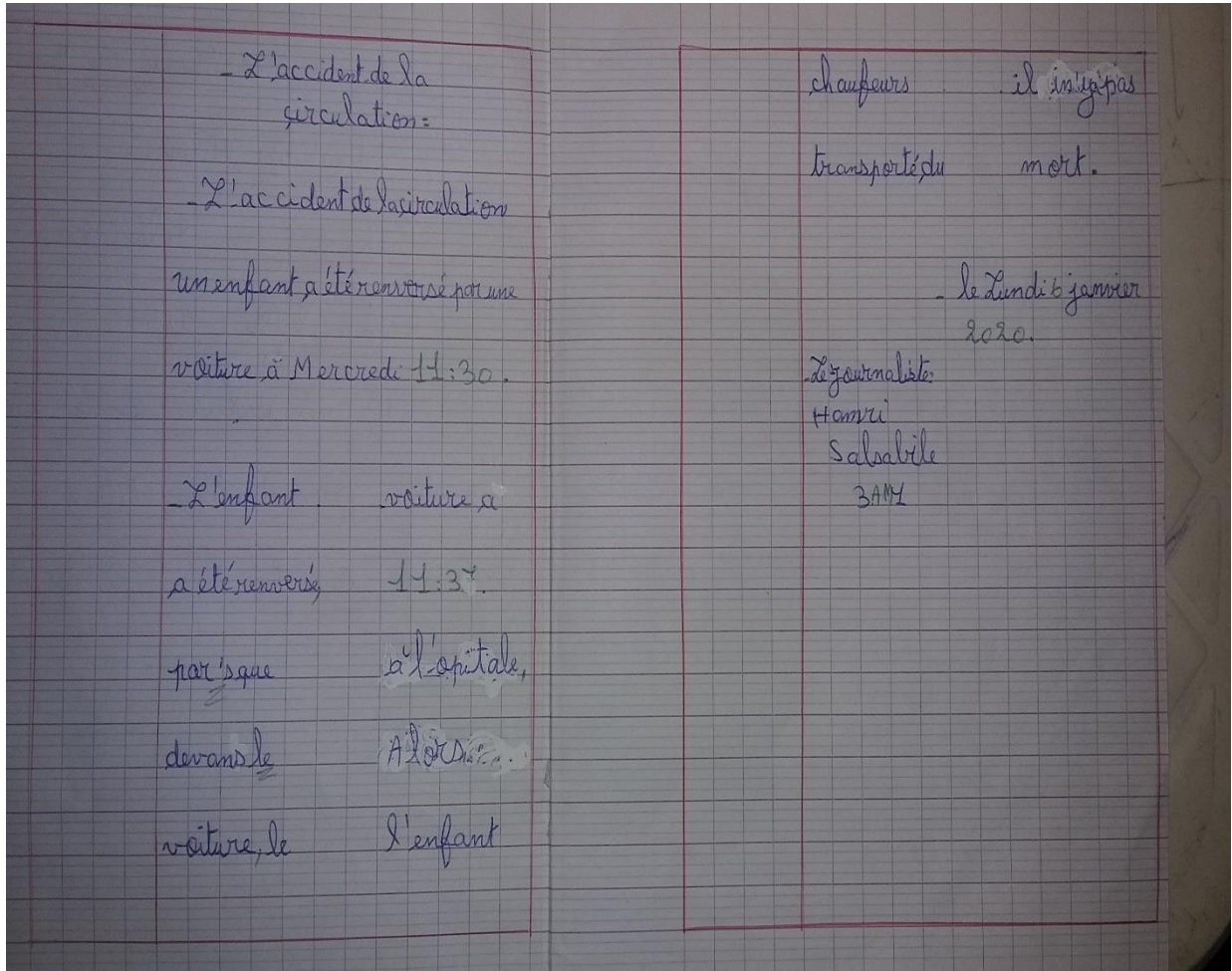
la circulation. voiture déclarée en panne

à 06/01/2020
Lanili Ali

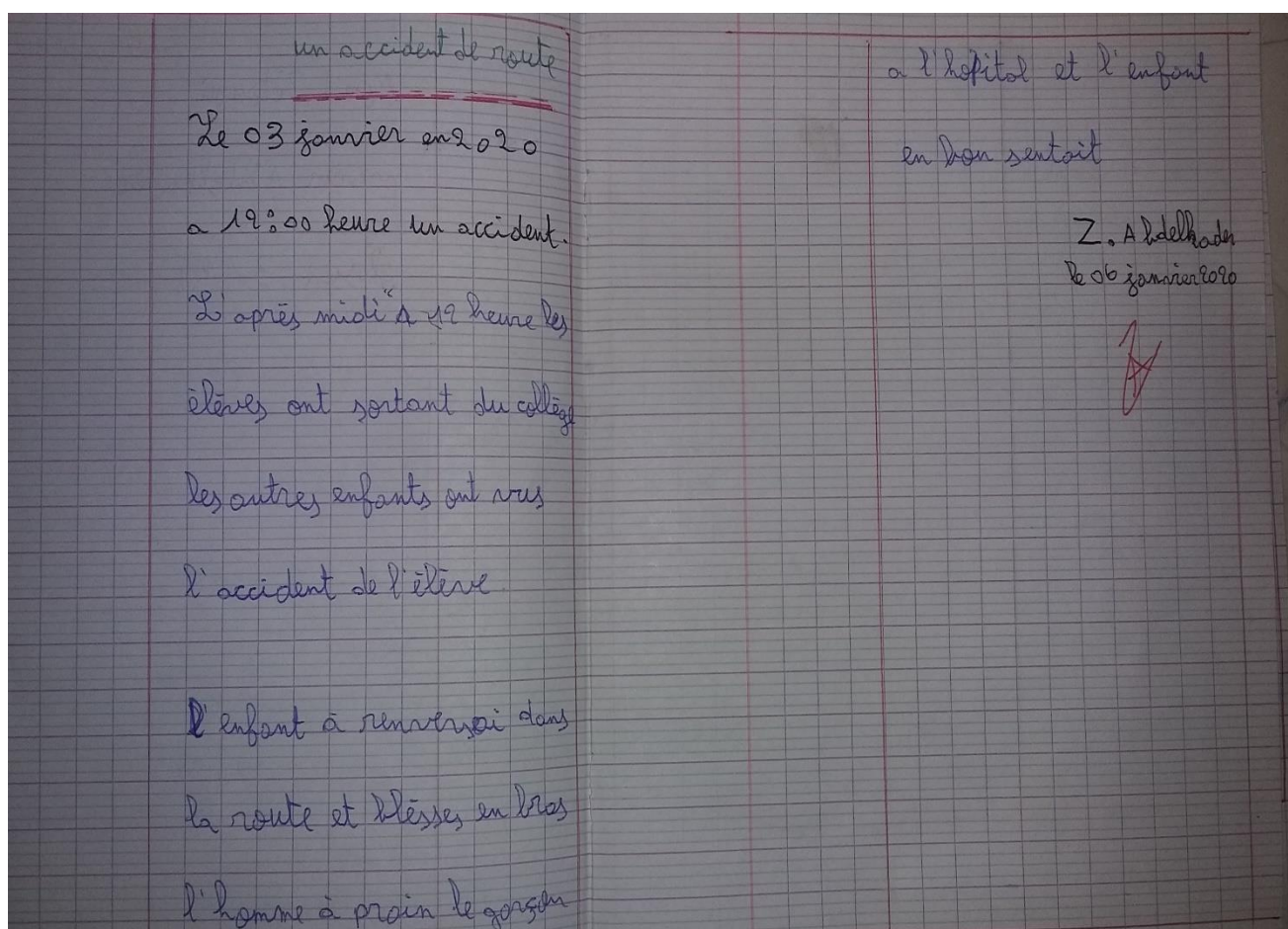
Copie n°3 :



Copie n°4 :



Copie n°5



Copie n°6 :

L'accident de voiture

Le mardi 3 décembre, je
partant de ma maison, je
regarde un enfant a été
renversé par une voiture.
La voiture a été
sollicité l'enfant, a été par
le petit garçon, une
il a été a le person
blessé par qui le sollicité

et transporté l'enfant
a l'hôpital, par ce que
et la victime, il est sorti
morte

Abdallah
Merien
Rabahia 01/01/2019

Copie n°8 :

S'accident de enfant

Le jeudi 23 décembre 2019
un enfant entré S'accid
mai ses damage un voiture
entré il, S'enfant
est mort et leur papa
il demandait à le
chef de gendarme pour
pront le chef pour
présone

Le jeudi 23
decembre
2019 devant
Thyat gasci
une voiture
entra S'accid
un enfant

le chefur est
leur mai
ses dem age
re garçon est
mort leur
papa demande
pour présone il.

25 décembre
2019.

Ben Sira soria
a Kibahia

Copie n°9 :

une voiture a été renversée
un enfant

- Devant le collège une
voiture cassé un enfant
a : 16:30 lundi.

Après sort de collège j'ai
vu un enfant traversé la route
rapidement et une voiture heurté
le garçon a ba tête

les témoin ont interpellé
les police les secours
évacuaient l'enfant
aux l'hôpital

Copie n°10 :

El Bagdad

Wilayat Bagdad une ville d'islam

Nour Bagdad der chaman der

p-Pantier d'entéro der cilles de

Bagdad très propre et admirable,

Bonne dans le Bagdad il y a der

marché abondamment et cette

ville très merveilleuse .

Copie n°11 :

Cher amél je suis
visite de la wilaya
Tilimsan, j'ai visité
la de siti c'est une belle
place je se trouve des
choses de la famille
pour les soigner.
Enfin, le film il il
est très intéressant

Copie n°12 :

Il existe dans la Wilaya
telimeen et la Seti dans
la gardan, Jeudi 26 Mars

2019 Cette jouly, la la Seti
cette jouly et la Pealle
pammis, j dois prendre
les photo.

Copie n°13 :

La mer de arca :

à la mer d'arant très belle il ya des sables dor
et d'au bleu et des yauyo balan et des piro
le et des cheje et des persone qui nager dans la mer
et sa plase sa qtraver dans la mémoire.

Copien°14 :

n'ilya pas une autre place
sa gère à ma mémoire
à tel ce plage, il est
très très ^{*} belle et
magnifique à bon
Le dimanche 16 juin
au Plage du Les anclesosets
à 16:30h
Le plage il était très
propre et extra ordinaire.

Copien°15 :

Le jardin

Le jardin de Telenca
c'est une belle part les
Arbres vert et le soleil
jaune et le ciel Blue et
les animaux Tigri lion
elephant et le poisson

Résumé :

L'interférence linguistique est l'une des phénomènes linguistiques qui affecte l'enseignement apprentissage du français langue étrangère en Algérie.

L'objectif de cette étude qui s'inscrit dans le domaine de la didactique de l'écrit est d'analyser les erreurs interférentielles commises dans les productions écrites par les apprenants de la 3^{ème} année du cycle moyen dans le collège TAH RAT GHAZOU I, dans le but de connaître les variables dans lesquelles les apprenants utilisent des interférences.

Mots clés : Langue maternelle, langue étrangère, contacte de langue, interférence, erreur, production écrite.

Abstract :

Linguistic interference is one of the linguistic phenomena that affects the teaching of learning French as a foreign language in Algeria.

The objective of this study, which is part of the field of the didactics of writing, is to analyze the interference errors made in the written productions by the learners of the 3rd year of the middle cycle in the college TAH RAT GHAZOU I, in the aim to know the variables in which the learners use interference.

Keywords : Mother tongue, foreign language, language contact, interference, error, the written production.

ملخص

التدخل اللغوي هو أحد الظواهر اللغوية التي تؤثر على تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الجزائر.

الهدف من هذه الدراسة، التي هي جزء من مجال تعليم الكتابة، هو تحليل أخطاء التداخل التي تم إجراؤها في التعبير الكتابي من قبل المتعلمين في السنة الثالثة من المتوسطة طهرات غزوي، من أجل معرفة المتغيرات التي يستخدم فيها المتعلمون التداخل اللغوي.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأم، اللغة الأجنبية، الاتصال اللغوي، التدخل، الخطأ، الإنتاج الكتابي.